



# 18 Неділя по Зісланню Св. Духа - 8 жовтня 2017

## 18 Sunday after Pentecost – October 8 2017

Апостол: Коринтян 9:6:11 Євангелія від Луки 5:1-11

Epistle: Corinthians 9:6:11 Gospel: Luke 5:1-11

### СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 9 жовтня до 15 жовтня 2017

### SCHEDULE OF LITURGIES from October 9 to October 15 2017

Понеділок Monday, 9	10:00 рано 10:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	Літургія подяки з нагоди Дня Подяки (церква) Thanksgiving Liturgy for Thanksgiving Day (church) Вервиця – запрошуємо всіх до участі (село) Rosary – all are welcome (selo)
Вівторок Tuesday, 10	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Добр. Ольга Воробій – Генри і Естер Кобик (село) +Dobr. Olha Woroby – Henry and Esther Kobyk (selo) Вервиця (село) Rosary (selo)
Середа, 11 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Володимир Мельник – одна особа (село) +Wolodymyr Melnyk – one person (selo) Вервиця (село) Rosary (selo)
Четвер, 12 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Йосифа Яцишин – Ольга Мендела (село) +Josepha Jacyszyn – Olga Mendela (selo) Вервиця (село) Rosary (selo)
П'ятниця, Friday, 13	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Богдан Мирон Ступак – Данута Петрик (село) +Bohdan Myron Stupak – Danuta Petrick (selo) Вервиця (село) Rosary (selo)
Субота, 14 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	Покров Пресвятої Богородиці (церква) Patronage of BVM (church)
Неділя, 15 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Стефан Коритко – Марія Саракула +Stephan Korytko – Maria Sarakula За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Наталя Закревська

11:00 рано – Степан Пачес

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Natalya Zakrevska

11:00 a.m. – Stepan Paches



\*\*\*\*\*

Четвертий Щорічний Фестиваль Українського Кіно, відбудеться від 12-15 жовтня 2017. Запрошуємо всіх відвідати цей цікавий фестиваль.

The 4th Annual Ukrainian Film Festival KinoFilm Fest launches in a new season and in a new venue! October 12 – 15, 2017 at Cinematheque and the Met in Winnipeg's Exchange District.

Просимо, пам'ятайте що сьогодні 2-а збірка призначена на потреби Рідної Школи. Просимо, будьте щедрими. Дякуємо.

Please remember the 2nd collection today is for Ridna Shkola, please be generous. Thank you.

Рідна Школа почала свій 2017-18 навчальний рік. Заняття проходять щосуботи з 9:00 до 13:00. Садочок у школі Ralph Brown, а від 1 до 10 класів у St. John's High School. До сьогодні записалося вже 80 дітей, і ми надіємося, що більше зареєструються протягом найближчих днів. Нехай цей рік знову буде успішним і стараймося досягнути нашої мети - 100 дітей.

Ridna Shkola has begun its 2017-18 school year. Classes are being held every Saturday from 9:00 am to 1:00 pm, pre-school and kindergarten at Ralph Brown School and grades 1 to 10 at St. John's High. To date 80 children have already registered, and we hope more will register within the next few days. Let us make this another successful year and reach our goal of at least 100 students.

Будь ласка, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини). Просимо також ваших молитов за хворих з нашої парафії; Софія Качор, Стефанія Скоцен

Please remember in your prayers all our parish members who are now residing at various nursing homes (32 at Holy Family). Please also pray for the sick in our Parish; Sophia Kachor, Stephania Skocen

Розпочалася знова річна збірка, на Семінарію Св. Духа в Оттаві. З нашої Архиепархії, є троє семінаристів, один з них, з нашої катедри. Щоб покрити витрати, щороку, Архиепархія оподатковує всі парафії. Наша катедра, минулого року, була оподаткована на суму \$ 9,000, а ми зібрали всього \$ 3,000. (Ця сума нараховується від кількості парафіян) Цього року надіємося, що наші парафіяни позитивно відгукнуться і пожертвують \$ 50.00 від родини, щоб ми могли досягти нашої оподаткованої суми, \$ 9,000. Дуже дякуємо.

The annual collection for the Holy Spirit Seminary in Ottawa has begun. There are three seminarians from our Archeparchy studying in Ottawa, one of them from our Cathedral. Every year the Archeparchy assess all of the parishes to cover the cost. Last year our Cathedral was assessed over \$9,000.00, according to the number of parishioners we have, and we only collected about \$3,000.00. This year we hope our parishioners will respond positively and contribute \$50.00 per family so that we can meet the \$9,000.00 assessment.

В неділю, 15го жовтня, з ініціативи вінніпезького Відділу Ліги Українців Канади, після першої Святої Літургії, буде відправлена Поминальна Панахида, щоб вшанувати пам'ять молодих патріотів, які віддали своє життя за волю України. Просимо прийняти участь в цій відправі й запалити вічку в їх пам'ять. Службу Богу о годині 9 рано, буде співати ансамбль Львівськи Музики з України. Того ж дня, в годині 3:30 по полудні в приміщенні Інституту Просвіта відбудеться величавий концерт для відмічення 75-ліття УПА з участю кращих мистецьких одиниць Вінніпегу. Головним доповідачем буде молодий адвокат й активіст з Харкова, Сергій Кузан, заступник голови проводу громадської організації 'Вільні Люди'. Вступ \$10.

On Sunday, October 15, after the 9:00 a.m. Divine Liturgy, we will hold a brief Panakhyda to honour the memory of members of the Ukrainian Insurgent Army UPA, who fought and laid their lives against three enemies: Poland, fascist Germany and Stalinist Russia during and immediately after World War II. We ask that you attend this service and light a candle in tribute to them. The responses during the 9:00 a.m. Liturgy will be sung by Lvivsky Muzyky from Ukraine. That same day, at 3:30 in the afternoon, a 75<sup>th</sup> Anniversary Commemorative Concert will be held at the Canadian Ukrainian Institute Prosvita with performances by various cultural groups and individuals. Guest speaker will be a young lawyer and community activist from Kharkiv, Serhij Kuzan. Admission: \$10.

38 архієпархіальна конвенція відбудеться у п'ятницю-суботу, 20 і 21 жовтня 2017 р. у парафіяльному центрі Пресвятої Євхаристії. Всі наші парафіяльні організації, БУК, ЛУКЖК, Лицарі Колумба та парафіяльні ради повинні відправити представника на цю конвенцію. Тема конвенції - "Вперед у вірі" - підтвердження Української Католицької Церкви. Гість-спікер: о. Григорій Гриньків.

38th Biennial Archeparchial Convention will be held Friday-Saturday, Oct. 20th & 21st 2017 at Holy Eucharist Parish Center. All our parish organizations, UCBC, UCWLC, K of C and Parish Councils are to send representative to the Convention. The theme of the convention is "Forward in Faith" A reaffirmation of the Ukrainian Catholic Church. Guest Speaker: Fr. Gregory Hrynkiw.

З нагоди Дня Подяки, ми знову збираємо харчові продукти, які не скоро псуються, котрих передамо потребувачим. Ми просимо вас, принесіть які небудь харчові продукти, (котрі не псуються) яких ви можете пожертвувати, в наступну неділю або в День Подяки, понеділок, 9 жовтня, на Літургію о годині 10:00 рано. Будемо дуже вдячні за ваші пожертви а особливо ті котрі потребують.

*With the Thanksgiving Day, we are once again collecting non-perishable food items to be given to the needy. We ask you to please bring whatever food items that you can donate, next Sunday or on Thanksgiving Day, Monday October 9th, for the 10:00 am Liturgy. Your donations will be greatly appreciated, especially for those in need.*

\*\*\*\*\*

**Повідомлення про Цвинтар** – з огляду на підвищення коштів на утримання цвинтаря, комунальні послуги, податки, обладнання та інші пов'язані з цим витрати, цвинтарний комітет затвердив підвищення оплат на цвинтарі Всіх Святих. Це буде входить в силу з днем 1 січня 2018 року. Це рішення необхідне тому, що цвинтар ніколи не був самооплачуючий. Ми закликаємо наших парафіян підтримати наш парафіяльний цвинтар і розглянути питання про купівлю своїх місць на кладовищі Всіх Святих. Всі теперішні ціни, гарантується до кінця 2017 року, тому, просимо, зайдіть до нашої канцелярії і купіть місце на нашому цвинтарі.

*All Saints Cemetery update—due to the rising costs of maintenance, utilities, taxes, equipment, and other related costs, the cemetery board has approved new costs which will go into effect January 1st, 2018. These are necessary because the cemetery is never self-sustaining. We encourage our parishioners to support our Cathedral cemetery and consider buying a cemetery plots at All Saints Cemetery. All present costs will be guaranteed to the end of 2017, so please come see us at the parish office.*

\*\*\*\*\*

Завтра, в понеділок 9 жовтня є День Подяки. Ми відсвяткуємо Літургію Подяки о 10:00 рано в нашій Катедрі. Дуже важливо щоб "подякувати" Богові за цю нашу відносно мирну державу Канаду в якій ми живемо та за її щедрі ласки. Коли ми подивимось на нестабільність котра панує у світі, та на ті страшні вбивства котрі відбулися в США минулого тижня, ми повинні згадати в наших молитвах тих 59 нивинних людей, котрих зустріла така трагічна смерть, та тих понад 400 ранених! Будьмо вдячними не лишень за нашу їду, працю, школи, лікарні, соціальне життя та багато іншого, але за те, що ми до тепер були охоронені від таких катастроф та вбивств. Нехай День Подяки буде Вам завтра означати щось іншого поза індіком та гарбузовим печевом. Придіть до Катедрі та щиро подякуйте!

*Tomorrow Monday October 9th is Thanksgiving Day. We will celebrate a Liturgy of Thanksgiving at 10:00 am in our Cathedral. It is of utmost importance to give "thanks" to God for the relatively peaceful country Canada that we live in and the abundance of the many blessings. As we look at the unstableness of the world, and the horrific killings that took place in the USA last week, we need to keep in our prayers the 59 people who met such a tragic death, and the over 400 wounded. It is not only in gratefulness for our food, jobs, schools, hospitals, social life and much more, but that we are spared from such major catastrophes and senseless killings. Will Thanksgiving Day mean something for you tomorrow besides having a turkey and pumpkin pie dinner, or will you come to church and give thanks!*

\*\*\*\*\*

Нагадуємо членам Лицарів Колумба, відділу св. Володимира, що сходина відбудуться в середу, 18 жовтня, (зміна числа) в 7:00 годині вечора, у нашому парафіяльному залі (нагорі). Дуже важливо щоб всі члени відділу взяли участь. Наш відділ немав повного засідання від квітня 2017 року. Є багато, що відділ може зробити, але це залежить від вас.

*We remind the members of St. Vladimir Knights of Columbus of their meeting, Wednesday October 18th, (please note the change of date), 7:00 pm. (in our upstairs parish hall. It is most urgent that all members attend. The Council has not had a full meeting since April, 2017. There is much that the Council can do, we depend upon you.*

\*\*\*\*\*

У суботу, 21 жовтня, 2017 року, інститут "Просвіта" святкує свій 101-річний ювілей - "Вечеря та забава" в 6:00 вечора, квитки - \$45,00, до танцю гратимуть "Львівські музики".

*On Saturday October 21st, 2017 Institute Prosvita will be celebrating its 101st Anniversary—Dinner and Dance 6pm, tickets \$45.00 dance - Lvivsky Muzyky.*



## Жертви на церкву / *Donations to the church*

Неділя \$ 2,685.00 Sunday  
Свічки \$ 184.75 Candles



Ярослава Шелемей	В пам'ять померлих з родин Шелемей, Фога і Сенюк – на відновлення	\$ 200.00
Стефанія Мигалюк	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Марійка Кулик і Оля Ящик	З нагоди 90 уродин Євгенії Канді – на відновлення катедрі	\$ 100.00
Dr. Allan Winchar	In memory of Protodeacon Michael & Olga Woroby - Renovation	\$ 100.00
Віктор з України	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 70.00

\*\*\*\*\*

Субота, 14 жовтня, це прекрасний святковий день, "ПОКРОВ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ"! Божественна Літургія, відправиться в катедрі в 9:00 ранку.

*Saturday October 14th is the beautiful feast day of the `POKROV OF THE BLESSED VIRGIN MARY". Divine Liturgy will be celebrated at 9:00 am in our Cathedral.*

\*\*\*\*\*

Ми знову почали нашу щорічну кампанію відновлення катедрі, щоб зібрати фонди на продовження ремонту наших вітражів. Ми надіємось, що зможемо зібрати \$ 75,000.00. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку збірки фондів на відновлення нашого храму. Ми впевнені, що знову наші парафіяни будуть на це позитивно реагувати, щоб ми могли продовжувати важливу роботу зі збереження наших безцінних вітражів. Дякуємо.

*Once again we have started our annual church renovation campaign, to raise funds for the continuation of the repairs of our stained-glass windows. We hope our campaign will raise \$75,000.00. We are indeed very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign. We are confident that once again all our parishioners will respond positively so that we can continue in the important work in preserving our priceless windows.*

\*\*\*\*\*

Наші Лицарі Колумба планують свій популярний панкейк-сніданок на неділю 22 жовтня, після обидвох Літургій 9:00 ранку та 11:00 ранку. Були прохання, щоб сніданок був також поданий після Літургії в 11:00 ранку. Будь ласка, зазначіть цю дату в своєму календарі та підтримайте наших лицарів у їхніх благодійних починаннях.

*Our Knights of Columbus are planning their popular pancake breakfast for Sunday October 22nd, following both Liturgies at 9:00 am and 11:00 am. There have been some requests that the breakfast also be served following the 11:00 am service. Please mark this date on your calendar and support our Knights in their charitable works.*

\*\*\*\*\*

Жовтень це місяць, який присвячується Пречистій Діві Марії. Відправи вервиці будуть проходити кожен день з понеділка до п'ятниці в каплиці в Селі Вілла, 2-й поверх в 7:00 вечора. Ми закликаємо всіх до молитви про різні наміри, такі як; добрі родини, наші діти та молодь, моральні вартості, добрі уряди, мир у світі, покликання, здоров'я всіх парафіян та багато інших намірів. Ми запрошуємо всіх до участі, особливо наших мешканців Села Віла Нехай наша Пресвята Богородиця буде рада нашими молитвами.

*October is dedicated to the reciting of the rosary. The Rosary Prayer will be prayed every day from Monday to Friday at 7:00 pm at the Selo Villa Chapel on the 2"d floor. We encourage as many people to come and pray the rosary for the various intentions, such as good families, our children and youth, moral values, good governments, peace in the world, for vocations, health of all parishioners and many other intentions. We encourage as many as possible especially our residence of Selo Villa. May our Blessed Virgin Mary, be pleased with our prayers.*

\*\*\*\*\*